

Im Sommer 2004 ging mir eine ungewöhnliche Anfrage des Straßburger Komponisten Olivier Fuchs zu: Er sei an einer Theaterproduktion der „Troerinnen“ nach Seneca beteiligt, solle die Chöre der Trojanerinnen komponieren und wolle die trojanischen Frauen auf Hethitisch singen lassen – ob ich den Text wohl übersetzen könnte?

Mein erster Gedanke war selbstverständlich: Geht nicht. Man kann Hethitisch ins Französische übersetzen oder meinetwegen Französisch ins Lateinische, aber man kann eigentlich nicht *ins* Hethitische übersetzen, schon gar keinen Tragödienchor, denn dafür fehlt uns unter anderem das geeignete Vokabular.

Mein zweiter Gedanke war allerdings, dass ja das Theater schließlich kein Oberseminar ist. Und der Gedanke, dass ein ganzes Theaterrauditorium einmal Live-Hethitisch zu hören bekommt, war dann doch einigermaßen verlockend. Aufmunterung bekam ich unter anderem von Helmut Rix, der spontan sagte: „Probier mer’s!“, und von Günter Neumann, mit dem ich in langen e-mail-Wechseln Detailfragen erörtern konnte.

Am Ende kamen dann tatsächlich vier hethitische Chöre zustande, die Produktion ist erfolgreich gelaufen und alle waren glücklich.



[http://www.compagnielindocile.com/cariboost\\_files/Dossier\\_20Cloue\\_20sur\\_20la\\_20porte\\_20maj\\_2012\\_202010.pdf](http://www.compagnielindocile.com/cariboost_files/Dossier_20Cloue_20sur_20la_20porte_20maj_2012_202010.pdf)

<http://compagnieramdram.free.fr/spectacles/lestroyennes.htm>

## Fragments à traduire en Hittite

Vous	<b>súmes-ma</b> vous-mais
Les rois trop confiants	<b>hassáwes mékki tarhuílies</b> rois très victorieux
Vous	<b>súmes</b> vous
Les tyrans tout-puissants	<b>hassáwes idaláwes sarkáwes nákkies</b> rois méchants puissants braves
Dans vos palais immenses	<b>halentúwas-smas sálliyas ánda</b> palais-votre grands dedans
Nous témoignons pour l'éternité	<b>kútruwes eswéni uktúri:</b> témoins nous sommes éternellement
Que la fortune est grande	<b>sálles-wa Gúlses</b> grands les déesses de la fortune
Et les trônes fragiles,	<b>hálmasuittes-ma duwarnántes</b> les trônes-mais fragiles
La puissante colonne de la puissante Asie	<b>nu utnéyas Aswíyas sárkuwas kurákkis</b> alors du pays de l' Asie puissante colonne
Troie s'est écroulée	<b>Wílusas árha hártat</b> Ilion complètement est détruite
Le ciel sur Troie s'est éteint	<b>nu-ma Wílusí ser népis dankuéstat</b> alors-mais Ilion sur ciel est devenu sombre
Sombre marée fumante	<b>dánkuis arúna túhhuwants</b> sombre mer fumante
Pâle nuée de cendres	<b>hárkuis hásas álpas</b> blanche de cendres nuée
Le jour se voie de deuil	<b>síwats-ma úwai ánda wésta</b> jour-mais douleur dans se voie
<hr/>	
Femmes de la prison	<b>gwínnes appántes</b> femmes emprisonnées
Frappez-vous le cœur	<b>takkánu-smus wálhten</b> poitrines-votres frappez
Qu'on entende vos plaintes	<b>nu-ma wiwiskíwar-smit istamaskándu</b> et-mais plainte-votre qu'ils entendent
Nos larmes d'aujourd'hui	<b>isháhru-smit anisíwat</b> larmes-notres aujourd'hui
Ne sont plus nos larmes de naguère	<b>isháhru-smit karuili nátta</b> larmes-notres vieilles pas
Femmes, lamentez-vous	<b>gwínnes wiwiskiten</b> femmes lamentez
Nous avons pris à pleines mains des cendres brûlantes	<b>wantiyántus hásus kísrit épwen</b> chaudes cendres avec main nous avons pris
C'est tout ce que nous emporterons de Troie	<b>nu-ma ki húman-pat Wílusaz árha kuê pehutewáni</b> et-mais cela tous-enfin d'Ilion parti que nous emportons

Maintenant douleur,

*nu-ma úwai*

alors-mais douleur

Fais entendre ta violence

*nakiyátar-tít sáknu*

puissance-ton fais entendre

---

Pour toi je blesse ma chair

*túk-pat-mu hapéssar-mit házzikmi*

pour toi-seulement-me membres-mes je blesse

Pour toi je me frappe la tête

*túk-pat-ma-mu hársar-mit wálhmi*

pour toi-mais-me tête-ma je frappe

Pour toi je me lacère les seins

*túk-pat-ma-mu takkaníyan-mín házzimi*

pour toi-mais-me le sein-mon je lacère

Je veux que le sang coule

*éshar-pat ársan ilaliyámi*

sang-même coulant je veux

Deux fois notre ville fut prise

*dánnama hapiríyas-mas apátat*

deux fois ville-notre fut prise

Deux fois Troie connut la défaite

*dánnama Wílusas apátar aústa*

deux fois Ilion la conquête voyait

Deux fois les Grecs sont venus sous ses murs

*dánnama Ahhiyáwes hápiri menahhánda wíer*

deux fois les Grecs de la ville en face sont venus

---

Heureux Priam !

*Priyámas sarlaímis!*

Priam loué

Est-ce vrai ?

*ki hándan-man*

cela vrai-peut-être

Ou bien est-ce une fable à l'usage des lâches ?

*násma nahhántas úttar*

ou du peureuses les mots

Nos âmes seraient immortelles

*istánzes-mes uktúries*

âmes-nos éternelles

Quand on nous a posé la main sur les yeux

*sákuwa-mit kuit kísrit múnnaír*

yeux-nos quand avec la main ils ont couvrés

Que notre dernier jour s'est éteint à jamais dans la nuit

*síwats-mis apézzis ispándi uktúri kístat*

jour-notre dernier dans la nuit éternellement s'est éteint

Que l'urne funèbre s'est fermée sur nos cendres

*tahásis hásas-mas ser hatkántati*

vase des cendres-notres sur s'est fermée

Nous serions vivants dans la mort

*námma akánni huiswántes eswéni*

de plus dans la mort vivants nous sommes

Alors à quoi bon des funérailles ?

*nu-ma mugáwar kuit ássu*

alors-mais le rituel de la mort quoi bon

On n'enterre pas un âme

*nu-ma istánzus huiswántes nátta warnuwánzi*

alors-mais les âmes vivants pas ils incinèrent

Qui continue à vivre.

A moins que nous mourions tout entiers

*wês-ma dapían akwéni*

nous-mais tout entiers mourons

Que rien ne subsiste de nous

*nátta kuítki ámmel ászí*

pas quelque chose de nous reste

Quand notre dernier souffle s'est perdu dans l'air

**páras-mis appézzis mân népisi ser méta**  
souffle-notre dernier quand ciel en haut s'est perdu

Emportant la vie

**huiswátar kuit karptári**  
la vie quand devient emportée

La fumée qui s'élève au-dessus des brasiers

**nu máhhan túhhuis pahhuénas sárâ ári**  
et comme la fumée du feu plus haut s'élève

Forme au sommet des flammes

**na-as pargaúwas ser hapínus tissázi**  
alors-elle au sommet en haut flammes forme

Un nuage grisâtre

**álpas dánkuis**  
nuage sombre

Qui se dissipe bientôt

**na-as húdak árha mérzi**  
et-elle bientôt loin se perde

Notre âme, notre souffle de vie

**istánzas-mas huiswánnas-mas páras**  
âme-notre de la vie-notre souffle

Se dissipe de la même façon

**apeníssan árha mérzi**  
de la même façon loin se perde

Il n'y a rien après la mort

**nu-ma akánnas áppan nátta kúitki**  
alors-mais de la mort après pas quelque chose

Et la mort n'est rien.

**ná-at akátar kúitki nátta**  
et-elle la mort quelque chose pas

---

Une horreur est en train de naître

**weriténumar kísari**  
horreur se forme

Fille de ces horreurs

**weriténumas tuwáttaras**  
de l'horreur fille

Et plus horrible encore

**ná-as hátuga mékki**  
et-elle horrible très

Dans les ruines de Troie

**Wílusas pupuwállas ánda**  
d'Illion les ruines dedans

Le destin poursuit sa marche

**Gúlses pára iyantári**  
les déesses du destin en avant marchent

---

Nous reprendrons le sol de Troie

**ziladúwa-ma útne Wílusas ánzas áppa epwéni**  
dans le future-mais le pays d'Illion nous de nouveau prendons

Nous relèverons sa citadelle

**kutéssar-sit áppa wetuméni**  
mur-sa de nouveau nous bâtons

Nous ramènerons ton peuple dispersé en exil

**utneyándan-tin-ma kuís árha suwáyants áppa uwatewáni**  
peuple-ton-mais que loin expulsé de nouveau nous amenons

Les Troyens retrouveront leur nom

**Wílusas utnéyants láman-set áppa wemiyázi**  
d'Illion le peuple nom-son de nouveau trouve

Troie retrouvera sa gloire

**Wílusas-ma walliyátar-set áppa wemiyázi**  
Illion-mais gloire-sa de nouveau trouve

---

J'ai le corps qui tremble et qui vacille

**tuékkas-mis katkatiyázi nú-mu wehandári**  
corps-mon tremble et-me chancelle

Mon sang se fige dans mes veines **éshar-mit tuékki-mi ánda artári**  
sang-mon corps-mon dedans s'arrête  
Et s'arrête

---

J'opposerai mes mains nues à vos épées  
**késsar-mus mariyas-smas menahhánda párá épmi**  
mains-mes aux lances-votres contre en avant je tiens  
J'ai la fureur de l'Amazone **kartimmiyaúwants ésmi ishiziyámi**  
furieux je suis je suis enragé

J'ai la violence des Bacchantes  
Je frappe

**walhískimi**

je frappe

Et je ne sens pas les coups

**walhéssar-ma nátta sagáhi**

le frapper-mais pas je connais

Je vais me battre

**nú-mu áppa walhískimi**

et-me de nouveau je frappe

---

Où irons-nous ?

**kuwápi paiwéni**

où nous irons

Dans quel pays de Grèce ?

**Ahhiyáwas kuedáni útni**

de Grèce quel dans le pays

Quelle prison nous attend ?

**targásnas-ma-nas pir kuít hándan**

de prisonniers-mais-nous maison quelle préparée

---

Je suis la femme des noces sans joie

**kusátas gwínnas ésmi dusgaraúwants-ma nátta**

e la dot la femme je suis joyeuse-mais pas

---

Des fleuves de sang

**éshanas amiyáres**

de sang fleuves

Sangs de l'Asie

**háttili éshar**

hittite sang

Sangs de l'Europe

**Ahhiyáwas éshar**

de Grèce sang

---

A qui me donne-t-on

**kuedáni-ma-mu káttan piyánzi**

à qui-mais-me en bas ils donnent

Qui vais-je servir ?

**kuedáni-ma essámi**

pour qui-mais je travaille

Qui appellerai-je mon maître ?

**íshan-man kuín hálzimi**

maitre-mon qui j'appelle

---

Douceur du chagrin au milieu d'un peuple en larmes

**sanézzi úwai utneyándas wiwiskiwánzas istárna**

douce chagrin peuple se lamentant au milieu

Douceur des plaintes dans le concert d'un monde éploré

**sanézzi wiwiskíwar dandukésni wiwiskiwánti**

douces lamentations dans l'humanité se lamentant

Douceur de ma douleur

**sanézzi-ma-mu ai wai**

douce-mais-me douleur chagrin

---

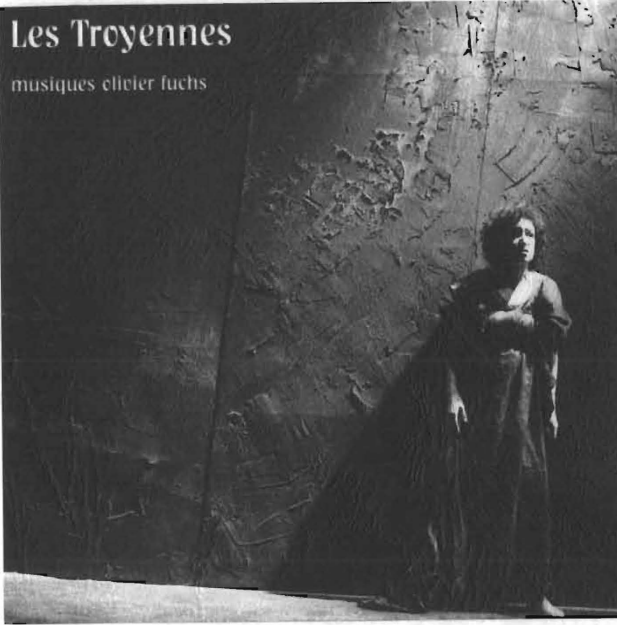
La petite fille a été égorgée *ammiyándan tuwáttaran háttêr*  
 petite fille ils ont saigné  
 Le garçon jeté du haut du mur *káppin kúttaz kattánda péssier*  
 le petit de la mur en bas ils ont jeté  
 L'un et l'autre sont morts avec noblesse *ne walliyánni ékir*  
 et-ils dans la gloire sont morts

---

Sur qui pleurerai-je ? *kuín-ma wiwískimi*  
 qui-mais je déplore  
 Sur ma fille ou sur mon petit-fils ? *tuwáttaran násma káppin*  
 la fille ou le petit  
 Sur mon époux ou sur ma patrie ? *pésnan násma utneyándan*  
 l'homme ou le pays  
 Sur le monde ou sur moi-même ? *miyáwi halhatumári násma ámmuk-pat*  
 les quatre coins du monde ou moi-même  
 La mort seule occupe mes prières *nú-mu hénkan-pat mugáwar súnnai*  
 alors-me mort-seule la prière remplit  
 La mort qui frappe dans l'instant les enfants et les vierges *hénkan ânki púllus tuwáttarus-a kuénzi*  
 la mort a la fois enfants filles-et tu  
 La mort rapide qui m'évite et me craint *hénkan-mu húdak áppan daliyázi na-at-mu náhzi*  
 mort-me rapide de reste laisse et-il-me craint

# Les Troyennes

musiques olivier fuchs



# Les Troyennes

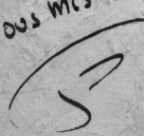
musiques olivier fuchs  
direction du chant anne lemeunier  
traduction hitite Suzanne Zellfelder

1. Wilusas
2. O Ellos
3. Sumes
4. Werite Numar

chant :  
anne-laure hagenmuller  
Carole breyer  
josiane fritz  
hélène hoos  
marie-anne jamaux  
aude koegler  
virginie meyer

Contact :  
Olivier Fuchs : 22a rue de Rosheim : 67000 Strasbourg  
03 88 32 10 56 : olivierfuchs@free.fr

*A Suzanne  
avec tous mes remerciements.*



Photos Benoit Linder